



وزارت امور خارجه

اداره
شماره
تاریخ
پیوست

-۱-

آلمان .

با در مورد دولت شاهنشاهی ایران : ایرانیها بر طبق قانون اساسی و سایر قوانین، در مملکت ایران دولت شاهنشاهی ایران

۴- اصطلاح شرکتها شامل :

الف- در مورد جمهوری فدرال آلمان هر شخص حقوقی یا هر شرکت بازرگانی یا غیر آن یا هرگونه مؤسسه اعم از اینکه شخصیت حقوقی داشته باشد یا خیر که مرکز آن در قلمرو جمهوری فدرال آلمان بوده و طبق قوانین آن کشور بنحو قانونی وجود داشته باشد و صرف نظر از اینکه مسئولیت شرکت را بستگان و اعضاء آن محدود یا نامحدود باشد و اعم از اینکه انتفاعی یا غیر انتفاعی باشد .

ب- در مورد دولت شاهنشاهی ایران هر شخص حقوقی یا شرکت بازرگانی یا مؤسسه ای که مرکز آن در قلمرو دولت شاهنشاهی بوده و طبق قوانین ایران وجود قانونی داشته باشد .

ماده نهم

این قرار داد شامل سرمایه گزاریهائی که قبل از تاریخ اجرای آن ولی بعد از ۲۹ نوامبر ۱۹۵۵ بوسیله اتباع یا شرکتهای هر یک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف متعاهد دیگر طبق قوانین طرف متعاهد اخیر الذکر صورت گرفته باشد نیز خواهد بود .

ماده دهم

هر یک از طرفین متعاهدین در موضوعات مربوط به این قرار داد نسبت به اتباع طرف متعاهد دیگر همان رفتاری را خواهد کرد که نسبت به اتباع خود معمول میگردد مشروط باینکه طرف متعاهد دیگر نیز متقا بلا در موارد مشابه چنین رفتاری را معمول دارد .





وزارت امور خارجه

-۲-

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

ساده یازدهم

- ۱- اختلافات بین طرفین متعاهدین که مربوط به تفسیر یا اجرای این قرارداد باشد در صورت امکان بوسیله دولتهای طرفین قرارداد حل و فصل میگردد.
- ۲- چنانچه اختلاف به ترتیب فوق رفع نشود رسیدگی به موضوع بنا بر درخواست هر یک از طرفین قرارداد به یک هیئت داورى ارجاع خواهد شد.
- ۳- هیئت داورى برای هر مورد خاص تشکیل میشود و هر یک از طرفین قرارداد یک عضو آنرا تعیین میکنند و عضو مزبور نسبت با انتخاب یک نفر سرداور از میان اتباع دولت ثالث توافق خواهند نمود سرداور مزبور از طرف دولتهای متعاهد باین سمت منصوب خواهد شد.
- تعیین امضاء هیئت داورى ظرف دو ماه و سرداور ظرف سه ماه پس از آنکه یکی از رئیسین قرارداد تطویل خود را پارچاع اختلاف به داورى بطرف دیگر اطلاع دهد صورت خواهد گرفت.
- ۴- چنانچه مدت های مذکور در بند ۳ مراعات نشود و ترتیب دیگری هم داده نشده باشد هر یک از طرفین قرارداد میتواند از رئیس دادگاه بین المللی دادستری تقاضا نماید که داورها را تعیین نماید. در صورتیکه رئیس دادگاه بین المللی از اتباع یکی از طرفین متعاهدین بوده و یا به جهت دیگری نتواند این وظیفه را انجام دهد نایب رئیس دادگاه بین المللی انتخاب مزبور را بعمل خواهد آورد. و چنانچه نایب رئیس نیز از اتباع یکی از طرفین متعاهدین باشد و یا به جبهتی نتواند وظیفه مزبور را انجام دهد مشاور شد دادگاه بین المللی دادستری مشروط باینکه تمامه هیچیک از طرفین متعاهدین نباشند نسبت با انتخاب داورها اقدام خواهد نمود.
- ۵- هیئت داورى به اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد نمود و رای صادره الزام آوراست مخارج عضو مشاور حقوقی هر طرف قرارداد در جریان داورى به سبب همان طرف خواهد بود و هزینه های مربوط به سرداور و سایر مخارج متساویا بوسیله طرفین پرداخت میگردد مگر آنکه





وزارت امور خارجه

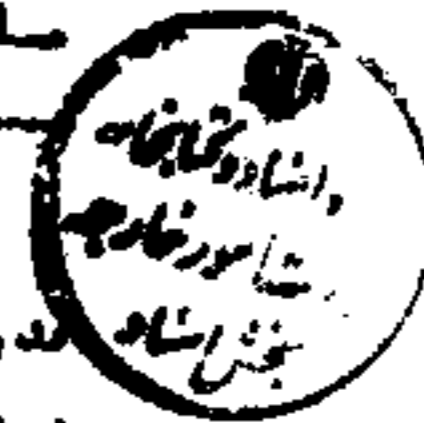
اداره
شماره
تاریخ
پیوست

-۸-

هیئت داورى ترتيب دهنى نسبت به سخاى مقرر نمايد . در ساير موارد هيئت داورى نحوه عمل و آئين داورى خود را تعيين خواهد كرد .
ساده دوازدهم

در صورت بروز اختلافات بين طرفين مقررات اين قرارداد با قوت خود باقى خواهد بود بدون اينكه لطمه اى به حقوق طرفين متعاقدين در مورد انجام اقدامات موقتي كه به موجب مقررات عمومى حقوق بين المللى مجاز شناخته شده است وارد سازد . در هر حال اقدامات اخبر الذكر بايد بصحرا بيان يافتن اختلافات بين طرفين متعاقدين ام از اينكه روابط سياسى ايجاد شده يا نشده باشد موقوف الاجرا نرود .
ساده سيزدهم

مقررات اين قرارداد شامل ابالت برلن نيز خواهد بود مگر اينكه دولت جمهورى فدرال آلمان طرف سه ماه از تاريخ اجراء اين قرارداد بخلاف آنرا به دولت شاهنشاهى ايران اعلام دارد .
ساده چهاردهم



۱- اين قرارداد بتصويب خواهد رسيد و اسناد مربوطه متعاقب آن در اسرع وقت درين مهاده خواهد شد .

۲- اين قرارداد يكماه پس از تاريخ مهاده اسناد مربوطه به موقع و صحيح راه گذارده خواهد شد و هر اى مدت ده سال اعتبار خواهد داشت و پس از آن نيز امتداد آن بمدت نامحدود ادامه خواهد يافت مگر آنكه يكى از طرفين متعاقدين تصميم خستود را دابر رفسخ قرارداد يكسال قبل از انقضاى مدت آن تنها بطرف ديتر اعلام دارد .



وزارت امور خارجه

اداره

شماره

تاریخ

پیوست

-۱-

پس از پایان ده سال هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند در «موقع این قرارداد»
را نسخ نمایند مشروط باینکه یکسال قبل تصمیم خود را بر نسخ آن کتباً به طرف
دیگر اعلام نمایند .

۳- در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی که قبل از پایان مدت این قرارداد صورت گرفته
باشد مقررات مواد یک تا ۱۳ این قرارداد برای مدت ۱۵ سال دیگر از تاریخ پایتختی
این قرارداد معتبر خواهد بود .

این قرارداد در شش نسخه به زبانهای فارسی و آلمانی و انگلیسی که در سه متن
معتبر میباشد امضاء شده در صورت بروز اختلاف در تفسیر آن متن انگلیسی آن ملاک عمل
خواهد بود .

این قرارداد در تاریخ نهم اسفند ماه ۱۳۳۹ مطابق با بیست و هشتم فوریه
۱۹۶۱ در تهران امضاء و به مهر نمایندگان «مختار طرفین» مهور گردید .

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاهی از طرف رئیس «جمهور فدرال آلمان»





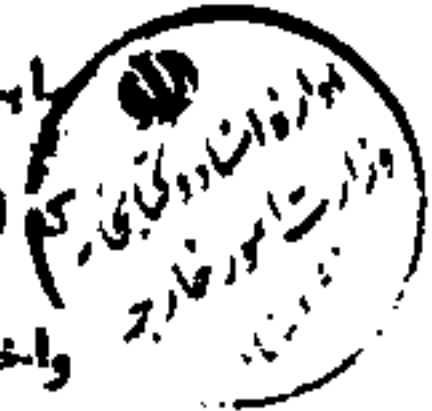
وزارت امور خارجه

طرح پروتکل

اداره
شماره
تاریخ
پیوست

درموقع امضاء عهدنامه مربوط به توسعه سرمایه گذاری و حمایت متقابل از آن که میان جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران منعقد گردیده است امضاء کنندگان زیر نمایندگان تام الاختیار مضافاً نسبت به مقررات زیرکه بمنزله جزء مکمل ایسین عهدنامه است نیز توافق حاصل نموده ماند .

- ۱- ماده ۲ شامل ورود و اقامت موقت و همچنین استخدام اتباع نخواهد بود .
- ۲- (هنوز این موضوع مورد رسیدگی است که آیا راجع به مقررات این طرح با موافقتنامه اقامت مورخ ۱۷ فوریه ۱۹۲۶ ایران و آلمان درباره ورود و اقامت موقت و استخدام اتباع یا سایر مسائل مربوط به اقامت چهارتن در این عهدنامه گنجانده شود یا خیر)
- ۳- موارد زیر بطور اخصر جزء شرایطی است که در ماده ۲ بدانها اشاره شده است :
 محدودیت خرید مواد خام یا وسائل پدکی - برق و سوخت - هزینه وسائل تولید
 بهره برداری - منع فروش محصولات در داخل و خارج کشور و همچنین هر اقدام دیگری
 که اثرات مشابهی داشته باشد . اقداماتی که بخاطر حفظ امنیت و نظم عمومی یا بهداشت
 و اخلاق عمومی صورت میگیرد از لحاظ ماده ۲ شرایط تلقی نخواهد شد .
- ۴- مقررات بند ۲ از ماده ۳ همچنین شامل انتقال دادن سرمایه بکار انداخته شده به
 مالکیت ملی و قرارداد دادن سرمایه بکار انداخته شده تحت نظارت ملی و مدارک مشابهی
 است که از طرف مقامات ملی بعمل میآید . منظور از معادله گرفتن یا محدود کردن





وزارت امور خارجه

-۲-

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

- هرگونه حق مالی است که آن حق ذاتا یا توأم با حقوق دیگر تشکیل سرمایه بکارانداخته شد مای را میدهد .
- ۵- تصفیه حساب اِلحاظ ماده ۴ شامل هرگونه اقدامی خواهد بود که بمنظور واگذاری تمام باقیستنی از سرمایه بکارانداخته شده صورت بگیرد .
- ۶- انتقال چنانچه ظرف مدتی که معمولاً برای انجام تشریفات آن لازم است صورت گیرد از لحاظ بند ۱ ماده ۶ بدون تاخیر تلقی خواهد شد . مدت مذکور از روزی که تقاضای مربوط به انتقال تسلیم گردیده است شروع خواهد شد و هیچوجه نهایستی از ۲ ماه تجاوز نماید .
- ۷- هر یک از طرفین متعاهدین از هرگونه اقدامیکه مخالف با اصول رقابت آزاد باشد پامانع شود که کشتی های بحرینمای طرف متعاهد دیگر در حمل محمولاتی که بموجب این عهد نامه بمنظور سرمایه گذاری حمل میگردد شرکت نمایند خود داری خواهد کرد .
- این امر همچنین شامل محمولاتی است که در قلمرو هر یک از طرفین متعاهدین یا هر کشور ثالثی از محل بودجه کاری که بموجب این عهد نامه برای انجام آن سرمایه گذاری شده است به دست میآید .





وزارت امور خارجه

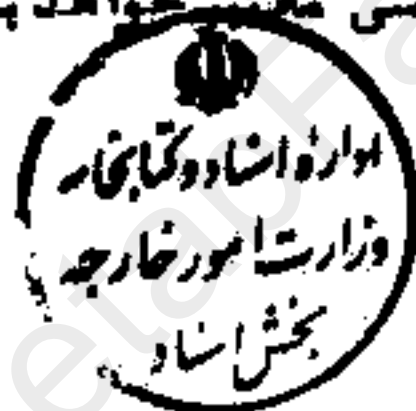
-۳-

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

۸- بدون آنکه لطمی به روشهای دیگر تعیین ملیت وارد آید هر شخصی که دارای
 اذیتنامه ملی صادره از طرف مقامات مخصوص هر طرف متعاقد باشد بدو اخص
 بعنوان یکی از اتباع آن طرف متعاقد شناخته خواهد شد.

در تاریخ در شهر نسخه اصلی که دوتسکه آن بزبان آلمانی و دو
 نسخه بزبان فارسی و دو نسخه بزبان انگلیسی است در
 رسید که هر شش متن متشابه معتبر خواهد بود. در صورت بروز اختلاف در شش
 متن آلمانی و فارسی متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف جمهوری فدرال آلمان از طرف دولت شاهنشاهی ایران



www.Keirooz.com

شماره سند: ۸۷

فرستنده: یادداشت سفارت آلمان در تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: حقوق و مزایای کارشناسان فنی آلمان در ایران

تاریخ: ۱۱ ژوئن ۱۹۶۱

نمره: $\frac{۴۰۷-۸۸-۰۳}{۱۸۸-۶۱}$ پ

[حاشیه]:

- جناب آقای وحید در صدور جواب این نامه تسریع فرمایید که آنها تکلیف خود را بدانند. آقای سفیرکبیر شخصاً این یادداشت را تسلیم و علافه

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
W1 407.88-03/P 188/61

۵۱۴
۴/۲۰

۱۰۷۲۴
۴۰۱۵۴

Verbalnote

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان

شماره ۰۲ - ۸۸ - ۴۰۷/۴

۶۱ - ۱۸۸ پ

یادداشت

سفارت کبرای جمهوری فدرال المان ضمن اظهار
تعارفات خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران
احتراما با متحضر میسراند: تا کنون پاسخ
یادداشت مورخه ۱۱/۳/۱۹۶۱ این سفارت
(تحت شماره ۸۸-۴۰۷/۶۱) پ راجع به حقی
که به کارشناسان فنی المانی که برای تاسیس و تشکیل
بنگاه آزمایشی و آموزشی دفع افات نباتی بایران آمده اند
تعلق میگیرد که با استناد قرارداد دولتی مورخه
۱۶/۴/۱۹۶۰ تلقاضا شده بود ترتیب اثری داده
نشده است.

سفارت کبرای المان از وزارت امور خارجه شاهنشاهی
ایران خواهشمند است لطفا در صدور جواب یادداشت
مزبور اقدام نموده و نائید فرمایند که کارشناسان
فنی المانی و فامیل آنها و کارمندان المانی در تمام
مدتی که در ایران اقامت داشته و با استناد قرارداد
منعقده بکار اشتغال دارند دارای حقوق و مزایائی
خواهند بود که بکارشناسان فنی خارجی دیگری تعلق
میگیرد که با استناد نظیر این نوع قراردادها در خدمات
دولتی ایران ایفای وظیفه مینمایند.

این حقوق و مزایا شامل معافیت مالیاتی معافیت
از عوارض گمرکی که بصورت ورود اثاثیه منزل آنها تعلق
میگیرد - اجازه وارد کردن یک اتومبیل سواری

Die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland beehrt sich, das Kaiserlich
Iranische Außenministerium
darauf aufmerksam zu machen, daß die
Beantwortung der Note vom 11.3.1961
über die Expertenrechte für die ent-
sandten deutschen Fachkräfte bei der
Errichtung einer Versuchs- und For-
schungsstation für Pflanzenschutz
in Iran laut Regierungsabkommen vom
16.4.1960 noch nicht erfolgt ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland bittet das Kaiserlich
Iranische Außenministerium um Beant-
wortung der genannten Note und die
Bestätigung, daß die deutschen Fach-
kräfte, ihre Familienangehörigen und
deutschen Angestellten für die ge-
samte Zeit ihres Aufenthaltes in
Iran, solange sie im Rahmen des ge-
nannten Abkommens tätig sind, die
Rechte für ausländische Spezialisten
erhalten, die auf Grund ähnlicher
Vereinbarungen im Kaiserreich Iran
tätig sind. Diese Rechte umfassen
die Befreiung von Steuern, Zollfrei-
heit bei Ein- und Ausfuhr aller zum
Haushalt gehörenden Gegenstände, ein-
schließlich eines Kraftwagens sowie

An das
Kaiserlich Iranische
Außenministerium
T e h e r a n



همچنین معافیت از هر نوع عوارض قانونی دیگر خواهد بود.

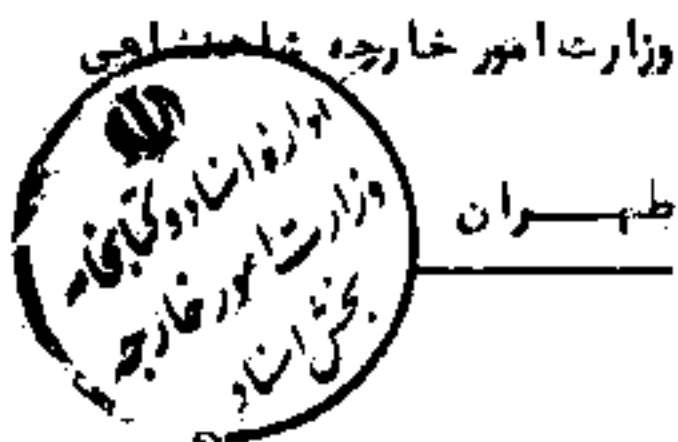
این سفارت موقع را مغتنم شمرده احترامات
فائده را بوزارت امور خارجه شاهنشاهی تقدیم میدارد.

تهران مورخه ۱۱ ژوئن ۱۹۶۱

Befreiung von allen gesetzlichen Abgaben.

Die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland benutzt auch diesen Anlaß,
das Kaiserlich Iranische Außenministerium
ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu
versichern.

Teheran, den 11. Juni 1961



فارسا و مد
در همه درجه و رتبه
وزارت امور خارجه
بخش اسناد
www.khat-e-farsi.com

شماره سند: ۸۸

فرستنده: سفارت آلمان در تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: موافقت مقامات قانونگذاری آلمان راجع به تصفیه محاسبه سابق تهاتری بین ایران و آلمان

تاریخ: ۲۳ ژوئن ۱۹۶۱

نمره: $\frac{۵۰۷-۸۱}{۶۱-۲۰۵}$ ق پ

[حواشی]:

- آقای دکتر امیرمکری به سابقه مراجعه شود. ۴/۱۸

- اقتصادیات - عهد.

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran
RK 507-82/P 205/62

شماره ۱۹۹۷
تاریخ ۱۳۴۱/۱۹
اداره امور خارجه اداره امور اقتصادی

۱۲۹۹۴
۱۳۴۱/۱۹

سفارت کبرای جمهوری فدرال آلمان
شماره ۸۲ - ۵۰۷ / ق

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Kaiserlich Iranischen Außenministerium mitzuteilen, daß das am 22.12.1959 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Liquidation des früheren deutsch-iranischen Verrechnungsverkehrs inzwischen die Zustimmung der verfassungsmäßig zuständigen Organe in der Bundesrepublik Deutschland gefunden hat und das entsprechende Zustimmungsgesetz vom 14. März 1961 im Bundesgesetzblatt 1961 II Seite 105 veröffentlicht worden ist.

Gemäß § 10 des genannten Abkommens ist ein baldiger Austausch der Ratifikationsurkunden vorgesehen. Die deutsche Ratifikationsurkunde liegt inzwischen bereits in der Botschaft vor.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wäre der Kaiserlich Iranischen Regierung daher für eine baldige Mitteilung dankbar, wann und in welcher Form die deutsche Ratifikationsurkunde bei der Kaiserlich Iranischen Regierung unter Ausfertigung

An das
Kaiserlich Iranische
Außenministerium
Teheran



شماره ۶۱ - ۲۰۵
باید داشت

تاریخ ۱۳۴۱/۱۹
بسم الله الرحمن الرحیم

سفارت کبرای جمهوری فدرال آلمان ضمن اظهار تعارفات خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران احتراماً با استحضار مبرسانه که قرارداد امضاء شده در تاریخ ۲۲ / ۱۲ / ۱۹۵۹ در پایتخت آلمان (بن) فیما بین دولت جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران راجع به تصفیه محاسبه سابق نهائری بین ایران و آلمان اخیراً مورد موافقت مقامات قانون گذاری آلمان قرار گرفته و نیز در تاریخ ۱۴ مارس ۱۹۶۱ ماده قانون مربوط باین توافق در مجله مجموعه قوانین آلمان منظور و در صفحه ۱۰۵ انتشار یافته است .

ضمیمه ماده ۱۰ قرارداد مزبور ماده ۱۰.۱ و اسناد مربوط به امور تصفیه قریباً پیش از این مورد نظر قرار گرفته و نیز مدارک و اسناد آلمانی مربوط بامور تصفیه هم اکنون در دسترس این سفارتخانه گذاشته شده است .

دولت جمهوری فدرال آلمان از دولت شاهنشاهی ایران سپاسگزار خواهد شد چنانچه لطفاً هرچه زودتر اعلام فرمایند که در چه موقع و به چه نحوی مدارک آلمانی مربوط بامور تصفیه نزد دولت شاهنشاهی ایران به شکل ین صورت جلسه امضاء شده ای تسلیم و ارائه داده شود .

امضا شده است

- 2 -

ضمن صورت جلسه ای که بطور اولیه تسلیم خواهد شد تاریخ روز تسلیم صورت جلسه و موعد قانونی اجرای قرارداد برای طرفین متعاقدین و همچنین شرایط و ابرادات احتمالی و نیز سایر توضیحات مربوطه با قید تصریح زمانیکه اصل قرارداد بان تدوین شده است مورد نظر قرار گیرد .
این سفارت موقع را محتتم شمرده احترامات فائمه را تقدیم میدارد . -

طهران - ورخه ۲۲ ژوئن ۱۹۶۱

وزارت امور خارجه شاهنشاهی

طهران

eines Hinterlegungsprotokolls hinterlegt werden kann.

Aus dem Hinterlegungsprotokoll sollten sich zweckmäßigerweise der Tag der Hinterlegung, der Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrages für beide Vertragsparteien sowie etwaige Vorbehalte und sonstige Erklärungen im vollen Wortlaut in den Sprachen der Urschrift des Vertrages ergeben.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diesen Anlaß, das Kaiserlich Iranische Außenministerium ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Teheran, den 22. Juni 1961



شماره سند: ۸۹

فرستنده: سفارت ایران در کلن

گیرنده: وزارت امور خارجه، اداره امور اقتصادی

موضوع: مذاکرات دکتر ارسنجانی وزیر کشاورزی با مقامات اقتصادی آلمان

تاریخ: ۲۳ تیر ۱۳۴۰ ه.ش

نمره: ۷۴۲

[حواشی]:

- به عرض جناب آقای افشار معاون سیاسی و پارلمانی برسد. ۴/۲۸

- ملاحظه شد ۴/۲۹



سفارت کمرای شاهنشاهی ایران
کلان

تاریخ ۳۰/۳/۲۳
شماره ۷۴۲
پست وارد

وزارت امور خارجه اداره امور اقتصادی

گزارش هذ اکرات جناب آقای دکتر اسنجدای با قلم اقتصاد ی

المان راجه شاطلا همیوستایفاد میدارد .



سفیر کبیر اسفند باری



مهر فخری باری

بند ۲۸

۱۸ ۴۲۲
۲۰/۴/۲۷

مهر فخری باری

۱۴۱۹

وزارت امور خارجه - اداره امور اقتصادی
شماره ۲۱۷۴
تاریخ ۳۰/۳/۲۳

www.abtarsi.com



سفارت کبرای شاهنشاهی ایران

تلسون

تاریخ

شماره

پوست

تهیه کننده : دکتر ابراهیم بختیار

بزارس دربارہ مذاکرات روز جمعہ ۱۶ / ۴ / ۱۳۴۰ بین جناب آقای دستار سنجی
وزیر کشاورزی ایران و آقای پروفیسور مولر آرمک معاون وزارت اقتصاد آلمان در پیوسته
وزارت اقتصاد جمهوری فدرال .

مذاکرات در الحاق کنفرانس وزارت اقتصاد صورت گرفت ابتدا جناب آقای دستار سنجی
دستار سنجی برای کشورهای آسیائی از تحول بازار مشترک و اتحاد کامل اقتصادی بین
کشور اروپائی عضو بازار اظهار نگرانی نمودند و از اشکالاتیکه این امر در مناسبات بازرگانی
کشورهای عضو بازار هم معالک آسیائی در بر خواهد داشت صحبت نمودند و آنانرا به تریکه
تعول و تضام بازار مشترک در روابط تجاری بین آلمان و ایران ایراد خواهد نمود منجمله
ساختند و اظهار عقیده نمودند که اگر کشورهای عضو بازار برای این امر تریکه بیوفی نشینند
معالک آسیائی ناراض خواهند بود که راه حلی برای مبادلات تجاری خود پیدا کنند و بدین
که روابط اقتصادی کشورهای آسیائی با امضاء بازار مشترک قطع شود . پس از این مقدمه
آقای وزیر کشاورزی مسئله تجارت ایران و آلمان را بطور اخص مطرح نمودند و از عضویت یونان
در جامعه بازار مشترک اظهار نگرانی کردند و قرارداد الحاق یونان به بازار مشترک روزیقه
۱۸ / ۴ / ۴۰ در آتن با امضاء رسید) زیرا یونان همان کالاهائی را با آلمان صادر می نماید
که قسمت اعظم صادرات ایران باین کشور میباشد و با الحاق بازار مشترک یونان از ترانه دریایی
خیلی مناسبی برای صادرات خود استفاده خواهد کرد و بالتقریب صادرات مشابه ایران به
آلمان یا قطع خواهد شد یا باید بوسیله تجاریونانی بکند وارد آلمان بوزد . این مسئله
باعضویت احتمالی ترکیه (مذاکرات مقدماتی انجام شده است) بنظر ایران نوسه خواهد
یافت و امان تقویت محصولات ایران بکنی از بین خواهد رفت .



تاریخ
شماره
پوست



سفارت کبرای شاهنشاهی ایران

در پاسخ این سؤال آقای پروفیسر دواو آرماک توابع دادند که «این کشور مربوط به فلسفه بازار مشترک است و در حال حاضر بازار مشترک نیز اصل نشانه زار آن است و در وقت رکنبری میفرانند مثل سابق روابط تجارتی خود را با ریک از این بازار ادامه دادند و در وقت بازار مشترک به علامت نمود تمام رسید (مثلاً بعضی کشور دارای روند مری واحد شدند) آنوقت مالک خواهند توانست باکمیسون مشترک بازار معامله کنند و به زوال ادامه روابط بازرگانی و داد و ستد مالک ازین نخواهد رفت» آقای وزیر بازرگانی ایران در وقت رسید که کشور ای آسیائی نیز مجبور خواهند شد در مقابل اتحاد اقتصادی مالک صنعتی برای دفاع از منافع بازرگانی خود متحد شوند و وضع بازار مشترک در مقابل مالک آسیائی غیرتعداد زیادی صنایع نیست و اقتصاد آنان ازین خواهد رفت. مادر طی سید سال خوشیدیم تجارت آزاد با اروپا داشت باشیم ولی اکنون در صورت اتحاد کامل اقتصادی مالک صنعتی اروپا استقلال تجارتی خود را از دست خواهند داد و باید بدیگران توصل جوئیم.

آقای پروفیسر آرماک پاسخ دادند که «اتحاد اعضاء بازار مشترک غیرقابل انکار است ولی مذاکراتی اکنون از جهت اتحاد سیاست تجارت آزاد در جریان است و باید که این امر اثر بچگونگی که اختلاف نظر در این مورد بین مالک عضو بازار موجود میباشد و مالکی که با این سیاست موافق نیستند باید تخیر عقیده دهند ما بهیچوجه میل نداریم کشور ای دینر از ما جدا شوند. سعی داریم اختلافات میزان تعرفه را کم کنیم البته میزان تعرفه های امتری برای بعضی از مالک موجود است ولی راه مذاکرات دو جانبه بین مالک عضو و سایر مالک نیز باز است» مثلاً برای میزان تعرفه قالی راه مذاکرات باز است. ما بخوبی میدانیم که جریان اصلی موجب ناراحتی بعضی از مالک از جمله مالک امریکای جنوبی شده است البته تکرانیهای شما و کشور ای مذکور بازار مشترک





سخت‌گیر برای شاهنشاهی ایران

.....

— ۳ —

تاریخ
شماره
پوست

مورد بحث ترار خواهد گرفت و منافع سایر ممالک محفوظ خواهد ماند . مادر باره سیاست
کشاورزی برنامه‌هایی داریم که روابط ما با سایر ممالک باقی بماند . به در حال در پی رسیدن
میتوانیم با هم مذاکره کنیم .
در مورد عضویت یونان در بازار مشترک و مذاکرات مقدماتی با ترکیه آقای دست
ارستو اتی اظهار داشتند که اگر دول بزرگ صنعتی اروپا نخواهند با کشور ای آسیایی
همکاری کنند این کشورها مجبور خواهند بود برای بدست آوردن ما به نتایج خود راه دیگری
پیدا کنند . در این مورد که جناب عالی کشور ای امریکای جنوبی را مثل زدید باید بنویسیم
که وضع ممالک همسایه شوروی با آن ممالک تفاوت زیاد دارد . ما عضو پیمان سنتو هستیم و این
همکاری صمیمانه با غرب برای ما گران تمام شده است . در داخل کشور همه طرفدار پی داریم
ایران میباشند اما دولت با ادامه حسن روابط با غرب مایل است ولی متأسفانه باید بنویسیم
که این تمایل یکجانبه میباشد . ممالکی که خود را به ممالک غربی خیلی نزدیک ننموده اند
از هر دو دست کمک میگیرند ولی ما چون یکطرفه با غرب نزدیک هستیم ما را رها کرده اند . این
وضع اگر ادامه پیدا کند ممالک آزاد آسیا از دست خواهند داد ما سعی میکنیم راه حل
پیدا کنیم و این راه باید بر اصول منطقی استوار باشد و اثر موفق نشویم ناراضی زیادی خواه
مسئله افزایش تعرفه واردات فرش ایران به آلمان برای ما منطقی نیست و اثر بنویسید که در عوض
بالا رفتن تعرفه فرش آلمان تعرفه فرش فرانسه پائین آمده با صادرات ما به آلمان ارتباطی
ندارد و بدرد ما نمیخورد .

آقای معاون وزارت اقتصاد اظهار داشتند که روابط بین آلمان و ممالک که
عضو بازار مشترک نیستند ادامه پیدا میکند و ما سعی میکنیم که با این برنامه کمک به ممالک
در حال توسعه اختلافاتی را که ممکن است پیش بیاید جبران کنیم و از این راه روابط ما را
میگرد . سپس آقای آرماک برای توجیه بالا رفتن تعرفه فرش مسئله تعیین تعرفه مشترک





.....

از حاصل تقسیم مجموع تعرفه های شش کشور تقسیم به شش بدست آمده است. بیان داشت و اضافه نمود که همکاری اینباب میکرد که ما ایمن تعرفه مشترک را بپذیریم و تعرفه های ملی را بان نزدیک کنیم ما میدانیم که بانیه آمدن تعرفه فرانس فرانسه از یاد ت. ر. غ. سه مارا جبران نمیکند اما ما سعی داریم که اینگونه موارد را اصراح کنیم در خصوص مستعمرات سابق فرانسه و بلژیک در آفریقا نیز مذاکراتی در جریان است ولی نتیجه آن معلوم نیست

.....

ولی سعی خواهیم کرد که اختلاف در میزان تعرفه ایجاد نکرده . اطمینان میدهم که ما حاضریم برای حل اختلافات ممکنه از راه مذاکرات مستقیم آنها را ازین بپیم اما باید دانست که اجراء مقررات ذات برای ما لازم است . در اینجا آقای وزیر کشاورزی گفتند نه مسئله نمک به ممالک در حال توسعه برای ما قابل توجه است ولی ممالک وابسته بفریب از آن استناده نمیکند و ممالکی مثل هند و مصر از آن بیشتر استفاده میبرند .

آقای پروفیسور آرمان اظهار داشتند که بطور کلی ما به اجراء برنامه های یقین و دقیق

که بدانیم در بالا بردن سطح زندگی مردم موثر است کمک خواهیم کرد و این کمک برای همه کشورها میباشد . مسئله تعرفه فرش هم از طرف ما رسیدگی شده تحقیقات ما نشان داد که فرشهای ارزان قیمت ماشینی رقیبی برای فرشهای ایرانی نیست و چون فرشهای ایرانی از نوع عالی و بدون رقیب است هیچگونه اشکالی متوجه عرضه آن در بازار آلمان نبوده است حتی افزایش تعرفه گمرکی بر میزان واردات فرش ایران افزوده شده است و باید نظر طرفین وضع -

اقتصادی آلمان وارد یاد قوه خرید مردم اینکشور افزایش نسبتا کم تعرفه تغییر در وضع

بازار فرش ایران نداده است . واردات فرش در سال ۱۹۵۹ به میزان ۶۳/۳ میلیون مارك

بوده در صورتیکه در سال ۱۹۶۰ جمعا مبلغ ۸۶/۸ میلیون مارك فرش ایران وارد آلمان شده است.





در خصوص کمک به کشورهای هند و مصر اشاره فرمودید باید تذکر دهیم که ما دوستان قدیمی داریم و دوستان تازه بدست آورده ایم در بعضی موارد باید برای دوستان تازه خود بجهادت زیادتری بکنیم ولی این درست نیست که بمالک بیطرفه کمک بیشتری شده است . ماعدا که زیاد داریم که به اجراء برنامه های واقعی و اصلاحی و قابل اجراء کمک کنیم و در این زمینه با ایران هم تشریک مساعی نموده ایم و باید بنویسیم که مسئله هند و مصر و سایر ممالک رابطه ای با روابط ما و ایران و دسته دیگری از ممالک نداشته است . ما خواهان آن هستیم که به پروژه های صحیح و عملی که در بالا بردن سطح زندگی مردم موثر باشد کمک کنیم و بهر پروژه ایران که منطقی و عملی باشد مانند پروژه های سایر ممالک توجیه کامل خواهیم داشت .

آقای دکتر ارسنجانی پرسیدند میل داشتیم بدانیم که نوع برنامه ای برای شما عملی و مورد نظر شماست و ما شنیدیم که شما خیال دارید از بازار انجمن تجاری بزرگتر سهم بخرند ، یا از قرار فرانسه و بلژیک بعضی بازارها را در بین خود تقسیم کنند و باز به صادرات فروش ما ضرر خواهد رسید . ما خیلی برنامه های اصلاحی داریم و صادرات ما فقط اختیار و فروش نیست ما قصد داریم بوسیله اجراء برنامه های دقیق کشاورزی سطح زندگی مردم را بالا ببریم . من با وصول قرضه موافق نیستم . من قرض نمیخواهم ولی پیشنهاد دیدیم که سرمایه و تکنیک آلمان با کارکنان ایرانی برای اجراء برنامه های ما همکاری کنند و این نوع همکاری گذاری راه حل خوبی نیز برای روابط آینده ما با بازار مشترک خواهد بود . پاسخ دادند این همین است که ما میخواهیم .

آقای دکتر ارسنجانی ادامه دادند و عازم می بینم و اضافه کردند ما برنامه ای داریم که تعداد سیزده سده در دستور داریم و بهر وسیله که ممکن است این برنامه را عملی خواهیم کرد و





سفارت کبرای شاهنشاهی ایران

- ۱ -

لـ

بادرت بر رفتن اینکه مادر مملکتمان خیلی وقت از دست داده ایم و دینبره به حال هم آوردن وقت نیست ممکن است دیر شود اگر همکاری کنید برای طرفین خوب خواهد بود .

آقای پروفسور آرماک پاسخ دادند که مذاکرات ما از بازار مشترک شروع شد و بعد درباره ترک قالی بحث بمیان آمد و در تمام این مذاکرات حسن نیت ما آشکار بود .

اضافه می‌کنم که برنامه اصلاحات کشاورزی نیز برای ما خیلی جالب است و به پروژه هائیکه اشاره نمودید عارقتند هستیم . متاسفانه وقت تنگ است و همین‌طور که مکرر نغم جای ندرانی نیست و چون امروز وقت کم است مطالعه آن ممکن نیست باید بهراز تهیه مقدمات مذاکره شود و بهر حال من بطور کلی موافق هستم . بعلاوه تقریباً هیئت ^{تجاری} ~~وزارت~~ به بالغان خواهد آمد شاید این مسائل با هیئت مزبور مورد مذاکره قرار گیرد .

آقای وزیر کشاورزی گفتند برنامه هیئت مزبور با پروژه هائیکه مذاکره شد ارتباط کامل ندارد مذاکرات ما جنبه همکاری دارد که گجل دارم مذاکره نموده و عمل کنیم .

پروپ دادند بطور کلی برنامه های شما عملی است و همان است که ما می‌خواهیم تصور میکنم انعقاد قرارداد سرمایه گذاری در ایران که در جریان است بموقع می‌باشد . و بهر حال من باشما هم عقیده هستم .

آقای دکتر ارسنجانی گفتند - در خصوص پروژه های مختلف مدتی است در حال مذاکره هستیم ولی من شخصاً به رفورم کشاورزی علاقه زیاد دارم و تهیه ماشین های کشاورزی را در ایران لازم میدانم و سرعت انجام آن مایلیم . همکاری شما معنی است بایانک کشاورزی ما باشد یا بهر وسیله دیگری که صلاح بدانید چون من قرض نمیخواهم و بآن مشالقم ولی معامله کنید شرکت در بانک کشاورزی که کاملاً مجهز می‌باشد و دارای سرمایه زیادی است بخوبی ممکن خواهد بود .





سفارت کبرای شاهنشاهی ایران

تاریخ
شماره
پوست

- ۷ -

باسنخ دادند موضوع بانک کشاورزی مطلب تازه ایست که ما می بینیم اما ما می بینیم.
موضوع اعتبارات را از پروژه ها مجزا نمیکنیم. این پیشنهاد ادا باید بداند هر چه در مورد این قرار
نبرد این نوع پیشنهادات را باید قبلا روی کاغذ آورد و بدقت تریه نمود سپس باید به
مشخصین آنها مطالعه نمایند و نظریه دهند درست است یا نه باید و نه از دست داد
باسنخ بدون مطالعه و بدون پیشنهاد کتبی و مشخص هم میسر نیست. نه و ما آنرا
صاحبان صنایع باید از کم و کیف آن مطلع شوند و نظر بدهند.
در نامه آقای دکتر ارشدی بیان داشتند که بعضی از صنایع آلمان
در فوریه گذشته بتم ران آمدند و موضوع سرمایه گذاری را در ایران مطالعه کردند و
قراردادی برای همکاری اقتصادی از سال ۱۹۵۴ بین ما وجود دارد که معین است اما
مذاکرات بعدی قرار گیرد.
باز در مورد تصرفه قالی بقی از آقایان مدیران وزارت اقتصاد ادا کرد است
مذاکراتی که در ۲۷ ژوئن در موتمنل انجام شد شنید دولت مراعات کردند که در روزه تالی راز
روی ماز مرخ (بجای آهیم) تعیین کنند برین غرض ایران ممتاز است
تصرفه دورگی آن پائین خواهد آمد و گفتند این موضوع هم نیز به نفع ما خواهد بود
ولی امید می رود که قبل از سال آینده به نتیجه قلعی برسد.





تاریخ
شماره
پست

- ۸ -

مذاکرات با آقای شوارتز وزیر کشاورزی آلمان
در بعد از ظهر روز جمعه ۱۶ / ۴ / ۱۳۴۰ در
دفتر وزیر کشاورزی جمهوری فدرال

ساعت سه و نیم به دراز ظهر روز جمعه آقای وزیر کشاورزی آلمان در وزارت -

وزیر کشاورزی آلمان دیدن نمودند .

ابتدا آقای دکتر ارسنجانی ضمن اظہار مفہود از ملاقات مفید دانستند

و پیشنهاد ایشان شامل موارد ذیل است .

- ۱- سرمایه گذاری آلمانیها در ایران
- ۲- تکنهای فنی آلمان به ایران
- ۳- شرکت سرمایه های آلمانی در بانک کشاورزی
- ۴- مسئله مقدار اسید کوبردی در برنہ صادراتی ایران

جناب آقای دکتر ارسنجانی ضمن بیان نظریات خود شمه ای درباره مذاکرات

بازار مشترک برای معالک آسیائی بیان داشتند (این مطالب تقریباً در امر الی بی بود

که در وزارت اقتصاد اظہار داشته بودند) آقای شوارتز در پاسخ درانی از بازار مشترک

اظہار نمودند کہ بازار مشترک روابط اقتصادی ما را با سایر معالک قنن نماید و

روابط عادی تجارتی ادامه خواهد داشت .

در خصوص تجدید نظر در قانون صادرات در مورد مقدار اسید درخسبار آقای

وزیر کشاورزی آلمان اظہار داشتند کہ روز ۱۴ ژوئیه پیشتر اد دولت در مورد موافقت

با استعمال دوگرم اسید کوبردی در یک کیلو خشکبار (از بیبل زرد آلود - لو - بی)





سفارت کرای شاهنشاهی ایران

- ۹ -

تاریخ
شماره
پوست

مورد بحث قرار خواهد گرفت . از آقای دکتر شوارتز سؤال شد آیا سفای آلمان
بایستیم با جدید دولت موافقت خواهد کرد . ایشان پاسخ دادند که نمیتوانند
تعمیم سنارک پیش بینی کنند ولی امیدوارند که مورد تصویب قرار گیرد و تا آن زمان شوارتزر
تغییر نکند .

جناب آقای دکتر ارشدانی سؤال کردند که نظر وزیر کشاورزی آلمان درباره
شرکت سرمایه های آلمانی و تکنیک آلمان در ایران چیست و مسئله کارخانه نموناز تراشور
و شرکت سرمایه های آلمانی را در بانک کشاورزی مطرح نمودند . سپس آقای شوارتزر
برنامه دولت ایران را در خصوص اصلاحات ارضی و ایجاد شرکتها از تهران و سایر
بیان داشتند .

آقای شوارتزر در پاسخ گفتند که بیانات و نظریات شما را با کمال اشتیاق در
باره برنامه اصلاحات ارضی شنیدم و میل دارم بشنومم که کمک مالی لازم برای اجراء
این برنامه ها چقدر است زیرا اکنون تقاضاهای زیادی برای دریافت ترسها از ایران
میشود ولی ما ترجیح میدهیم که بعضی از برنامه ها را زودتر اجراء کنیم . با همکاری
لزم مالورا برای کمک بشما انجام خواهیم داد ولی اکنون نمیتوانم جوابی تا آنجا
بشما بدهم زیرا این مسائل باید همیشه وزیران مورد مذاکره قرار گیرد و ما ترسها
دولت ایران پیشنهادات خود با انضمام برنامه های مورد نیاز آنها تسلیم نماید .

آقای دکتر ارشدانی اظهار داشتند که ما از آلمانها میخواهیم تسهیلات
باشود سرمایه ها و تکنیک خود با ما کمک کنند فعلا بانک کشاورزی ۷۰ میلیون دلار
سرمایه دارد . امریاتیها پیشنهاد نموده اند که سه میلیارد بیلیون دلار با سرمایه





سفارت کبرای شاهنشاهی ایران

تاریخ
شماره
پست

۱۰ -

بدینند اثر العانهم . ۰ تا ۰ ۰ بیلینون دلار در سرمایه بانک کشاورزی شرکت کنند
بسیار مناسب خواهد بود از این مبلغ بیست بیلینون دلار برای ساختمان سیرنگه سد
تویک مصرف خواهد شد و بقیه آن بمصرف ایجاد کارخانه مونتاژ تراکتور و سایر
وسایل کشاورزی خواهد رسید . البته ماقوانینی داریم که سرمایه های ما را تنمین
خواهد کرد .

درخانه آقای شواریز اظہار کردند که مذاکرات خود را با کتابت السی
بازنمای کابینه در میان خواهیم گذارد و در باره کمیته مالی با وزیر دارائی روزی
اقتصاد مذاکره خواهیم کرد . کلیه تقاضا یادداشت شد تا بیزد مذاکره قرار گیرد .



www.KetabFarsi.com

شماره سند: ۹۰

فرستنده: سفارت آلمان در تهران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: اعزام هیئتی جهت مذاکره در مورد کمکهای اقتصادی آلمان به ایران

تاریخ: ۱۷ ژوئن ۱۹۶۱

نمره: ۲۳۳/۶۱ پ ۸۴/۱۰/۱ - ۴۱۶ با

[حاشیه]:

- اقتصادیات

Botschaft
der
Bundesrepublik Deutschland
Teheran

Wi 416-84.10/1 P 233/61

السنی (آ)

سفارت کبرای جمهوری فدرال آلمان

شماره ۲۳۳/۶۱ = ۱۰/۱-۸۴-۴۱۶ با

Verbalnote

مبادیات

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Kaiserlich Iranischen Außenministerium unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 22.3.1961 - Wi 416-84.10/1/61 P 233 - mitzuteilen, daß die Bundesregierung bereit ist, mit einer Delegation der Kaiserlich Iranischen Regierung Verhandlungen über eine deutsche Wirtschaftshilfe für Iran am 31. Juli 1961 vormittags in Bonn aufzunehmen.

سفارت کبرای جمهوری فدرال آلمان - من اظهار تعارفات خود بوزارت امور خارجه شاهنشاهی و در پیرو مبادیات مورخه ۱۰/۱/۶۱ (شماره ۱۰/۱-۸۴-۴۱۶) این سفارت احتیاطاً با استحضار میرساند که دولت جمهوری فدرال آلمان با اعزام هیئتی از طرف دولت شاهنشاهی ایران برای مذاکرات در باره کمکهای اقتصادی آلمان بایران که موعد آن در ۳۱ ژوئیه ۱۹۶۱ قبل از ظهر در بین پیرین یعنی شده است موافقت خود را اعلام میدارد.

Zwecks Unterrichtung der Bundesregierung darf die Botschaft darum bitten, ihr sobald wie möglich die Namen des Leiters der iranischen Delegation und der übrigen Delegationsmitglieder sowie den Zeitpunkt des Eintreffens der Delegation in Bonn zur Kenntnis zu bringen.

برای تکمیل اخراج مقامات دولت جمهوری فدرال آلمان در بین این سفارت خواهشمند است عریضه زودتر نام رئیس هیئت ایرانی و همچنین اسامی سایر اعضاء آن هیئت و نیز موعد قطعی ورود آنان را به بین باین سفارت ابلاغ فرمایند.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diese Gelegenheit, das Kaiserlich Iranische Außenministerium ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Teheran, den 17. Juli 1961

سفارت کبرای آلمان موقع را محترم شمرده احترامات ماثقه را بوزارت امور خارجه شاهنشاهی تقدیم میدارد.
شماره ۱۷ ژوئیه ۱۹۶۱

An das
Kaiserlich Iranische
Aussenministerium
Teheran



وزارت امور خارجه شاهنشاهی
تهرآن
فهرست
۲۲۳۳
۴/۱۴/۶۱

شماره سند: ۹۱

فرستنده: وزارت امور خارجه

گیرنده: سفارت آلمان در تهران

موضوع: معرفی اعضاء هیئت نمایندگی ایران جهت مذاکره در مورد کمکهای اقتصادی آلمان به

ایران.

تاریخ: —

نمره: —



وزارت امور خارجه

اداره - امور خارجه

شماره

تاریخ

پیوست

خیل فوریه است

بیادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تشریفات خود بیادداشتی را در تاریخ ۱۷ ژوئیه

احتراماً به یادداشت شماره W1 416 -84. 10/1 P233/61 مورخ ۱۷ ژوئیه

۱۹۶۱ ارسال گردید.

هیئت نمایندگی ایران براساس آقای مهندس سرغلامعلی قهروری وزیر اسباب و مه‌ادن و به

عضویت آقایان زیر:

معاون نخست وزیر

علیر وثوق

از طرف شرکت ملی نفت

د. تهرانی فلاح

از طرف سازمان برنامه

مهندس سرعلیقلی بیانی

از طرف هیئت عالی اعتماد

آقای د. ترنباوندی

از طرف شرکت ملی نفت

آقای موهبهر فرمانفرمایان

از طرف شرکت ملی نفت

آقای مهندس رتقوی

از طرف سازمان برنامه

آقای د. ترنباظم زاده

هیئت نمایندگی ایران روز یکشنبه ۳۰ ژوئیه سال ۱۳۴۰ در Hotel Kanigshof

بین ما را خواهند شد.

موقع را نخستین سروده احترامات فائقه را تجدید مینماید.

رونوشت برای اطلاع سفارتکبرای شاهنشاهی در پی فرستاده می‌گردد.

وزیر امور خارجه

شماره سند: ۹۲

فرستنده: سفارت ایران در رباط

گیرنده: وزارت امور خارجه - اداره اطلاعات - اداره اقتصادیات

موضوع: موافقت دولت آلمان با پرداخت ۲۰۰ میلیون مارک به عنوان قرض به دولت ایران

تاریخ: ۲۴ مرداد ۱۳۴۰ ه.ش

نمره: ۷۳۷/۳۲



سفارت کتبرای شاهی ایران
رابط

شماره ۲۳۷/۳۲

تاریخ ۲۴/۵/۲۴

پوست دارد

وزارت امورخارجه - اداره اطلاعات - اداره اقتصادیات

روزنامه **Le Echo du Maroc** مورخ چهارشنبه ۹ اوت ۱۹۶۱ ارجاع بمواظفت
 دولت المان با پرداخت ۲۰۰ میلیون مارك بعنوان ترفید و اعتبار ایران چنین میگوید .
 بن ۸ اوت (**M.A.P.** مترجم از المانی)
 بر طبق اطلاع مقامات مطلعین هیئت ایرانی که فعلا مشغول مذاکره و المان فدرال میباشد
 امیدوار باشد ۲۰۰ میلیون مارك از دولت نامبرده هستند .
 این هیئت که تحت ریاست آقای فلامنلی فریور وزیر صد ایخ و معادن میباشد لیست طرحهای
 مورد نظر را اختیار دولت المان فدرال قرار داده است این طرحها لیست از پایین —
 پرگرام اقتصادی هفت ساله و اعتبار ایران میباشد که در مقامبر آیند بخاتمه خواهد رسید .
 قطعه روزنامه مذکور جهت فید اطلاعیه پوست ارسال میگردد .



د که رجوعین قدیمی نوالی - سهر گهر

Prêt allemand de 200 millions de marks à l'Iran ?
 MOEN, a été surpris. — Selon les milieux informés de Bonn, la délégation iranienne qui poursuit actuellement ses conversations en Allemagne Fédérale se verra selon toutes probabilités accorder un crédit de 200 millions de marks.
 Cette délégation conduite par M. Gholam Ali Farivar, ministre de l'Industrie et des mines a soumis une liste de projets au gouvernement fédéral allemand. Des projets font partie du second programme économique iranien de 7 ans qui se termine en septembre de l'année prochaine.

www.KetabFarsi.com

فصل چهارم - اسناد روابط فرهنگی ایران و

جمهوری فدرال آلمان

شماره سند: ۹۳

فرستنده: رئیس فرهنگ استان دهم (اصفهان)

گیرنده: رئیس کمیسیون ملی یونسکو

موضوع: اجرای نمایش «فاوست» توسط دانش آموزان و دبیران دبیرستانهای اصفهان

تاریخ: ۱۳۲۸ ه. ش

نمره: —

Commission Nationale Iranienne
pour
l'U. N. E. S. C. O.
Avenue du Musée - Téhéran



کمیسیون ملی تربیتی و علمی و فرهنگی
علی شهبازی (پونسکو)

تیران خیابان موزه

تاریخ
شماره
شعبه

Notre Prof.
Votre Prof.
Annexe:
Date,

حضور محترم جناب آقای علی اصغر حکمت رئیس محترم کمیسیون ملی پونسکو
با تقدیم یک برگ برنامه جشن سالیانه فرهنگی ۱۶ مهر ۱۳۲۸ محترماً با استحضار
خاطر مبارک میرساند که چون ۸ شهریورماه ۱۳۲۸ معادف با دوستین سال تولد گوتسه
شاهرونیوسنده معروف المان بود و طبق دستور مرکزی پونسکو میبایست در تجلیل مقام فرهنگی
وین المللی این شهر شهبازی کوشید بنا بر این نماینده (فاوست) که بهترین اثر
دراماتیک نویسنده شهیر المانی میباشد با زحمات فوق العاده که امید موفقیت در آن بعلمت
عدم وسائل کمتر برفت با بهترین طریقی پس از خاتمه جشن فرهنگی ۱۶ مهرگان بوسیله
دانش آموزان و مدیران دبیرستانهای اصفهان با اشتراک مسامی آقای ناصر فرهنگداری رئیس
تک شاخه اصفهان که خود او نیز از فرهنگ دوستان حقیقی است بمرخصی نطیش گذاشته
شد که نهایت مورد توجه مذهب که عبارت از روسای دواپوشگری و کشوری اصفهان و رجال
و نویسندگان مدیران جرایدان استان بودند واقع گردید مراتب را جهت استحضار خاطر شریف
ضمن تقدیم همین نماینده و انگهاونت های مربوطه بمرخصی رسانید



رئیس فرهنگ استان دهم - شکرانی

www.ketabchi.com

شماره سند: ۹۴

فرستنده: کمیسیون ملی تربیتی و علمی و فرهنگی

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: جشن دوستمین سالگرد تولد گوته شاعر آلمانی

تاریخ: ۱۲ آبان ۱۳۲۸ ه.ش

نمره: ۸۵۷

[حاشیه]:

- اداره سازمان ملل متحد ۲۸/۸/۱۶

Commission Nationale Iranienne
pour
l'U. N. E. S. C. O.
Avenue du Musée - Téhéran



کمیسیون ملی تریستی علمی و فرهنگی
علی محمد (یونسکو)

تران خیابان موزه
تاریخ ۲۸/۸/۴۴
شماره ۱۵۷
شعبه

Notre Prof.
Vobis Prof.
Succes:
Date,

وزارت امور خارجه

با ارسال رونوشت نامه شماره ۱۷۴۰۶ مورخ ۲۸/۷/۴۱ آقای شکرانی
رئیس فرهنگستان استاق دهم صبی برافدا مانیکه برای جشن دوستی بین
تولدگوت شاه معروف آلمانی هنگام جشن سالنشانه مهرگان در اصله همان
بجمل آورده اند متنی است بنحوشایسته ای از ایشان قدردانی نموده و
موجبات تشویق مشارالیه را فراهم فرمایند -



رئیس کمیسیون ملی یونسکو در ایران - علی اکبر حکمت بخش اسناد
۲۵۳

درود حضرت از زاده اردوین المللی
شماره ۱-۳۲
تاریخ ۲۸/۸/۴۴

لله سالامه
۲۸/۸/۴۴

۲۲۲ ۱۴۱ ۸
۲۵۸۷۱
۲۸/۸/۴۴

شماره سند: ۹۵

فرستنده: رئیس ملی تربیت بدنی و پیش آهنگی ایران

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: ایجاد مناسبات ورزشی بین ایران و آلمان غربی

تاریخ: ۱۲ دی ۱۳۲۹ ه. ش

نمره: ۷۵۹۱

[حاشیه]:

- اداره سوم سیاسی ۲۹/۱۰/۱۳

انجمن ملی تربیت بدنی پیش از جنگ ایران



ز نیرو بود مرد را رانی
ز سستی گوی آمد و کاشی



تاریخ ۱۳۲۹ / ۱۰ / ۱۴	شماره ۵۹۱ پیوست
۱۸۸۲	وزارت امور خا رجه
۲۹ / ۱۰ / ۱۴	

فد را یون بوکس آلمان غریب طی نامیایکه بهند را یون بوکس آلمان غریب
ایران نگاه استنم ایست علامتند است که روابط ورزشی باکس و ایران
در قرار نماید و مخصوصا کما این روابط بصورت تماس عمای ورزشی در آید و ون
این گونه منا بیات ورزشی بسیار سودمند و مخصوصا در شنا ائی ایران
به سایر ملل تأثیر بسزائی دارد انجمن ملی تربیت بدنی ایران موافقت
دارد کما این مناسباتیا انجام مسابقات در تهران رکش و آلمان برار کرد
و اینک فدراسیون بوکس آلمان و ایران بانهادیت جدیدت مشغول تهیه
مقدمات کار جهت اخذ تماس میباشد لذا مراتب بدینوسیله با استخدار
آنوزارت میرسد و بدینوسیله است از نتیجه اقدامات بعدی هم آنوزارت خانه
را مستحضر خواهد ساخت

رئیس انجمن ملی تربیت بدنی پیش از جنگ ایران

سپهبد جهانبانی

۴۵۳۸
۱۳
۲۰ / ۱۲
۱۰ / ۱۴

شماره سند: ۹۶

فرستنده: نمایندگی شاهنشاهی ایران نزد شورای عالی متفقین در آلمان (اشتوتگارت)

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: دعوت از دو محصل آلمانی جهت تحصیل در دانشگاه تهران

تاریخ: ۲۵ دی ۱۳۲۹ ه.ش

نمره: ۷۷۶۴

[حواشی]:

- اداره سوّم سیاسی، ۲۷/۱۰/۲۹

- آقای اقبال



نمایندگی شاهنشاهی ایران
نوسواری عالی مشین در آلمان
اشتوتگارت

تاریخ ۲۵ بهمن ۱۳۱۹



۱۱/۱۲

وزارت امور خارجه

از دفتر کنسول جناب آقای دولتی آلمان غربی راجع بدونفر محصل آلمانی که بخن دانشگاه تهران برای تحصیل دعوت شده اند اطلاع میدهند .

دولت آلمان از دعوتیکه دانشگاه تهران بعمل آورده تشکر تمام میکند و بزودی دونفر محصل واجد شرائط را انتخاب و اعلام خواهد کرد .

در مقابل دولت آلمان هم حاضر است که دونفر محصل ایرانی را با شرائط ذیل بپذیرد .

- ۱ - مدت تحصیل از ابتدای اکتبر سال ۱۹۵۱ تا انتهای ژوئیه ۱۹۵۲ یعنی ده ماه که ممکن است دو ماه دیگر هم تمدید شود .
- ۲ - هزینه تحصیل ماهیانه سیصد دوپچه مارک در ابتدای هر ماه پرداخت خواهد شد .
- ۳ - هزینه سفر از مرز آلمان تا محل تحصیل از طرف آلمان پرداخت میشود .
- ۴ - مسئولین ایرانی از پرداخت حقوق مدرسه معاف خواهند بود و یا در هر صورت حقوق مربوط از طرف آلمان پرداخت میشود .
- ۵ - اطلاعات زبان آلمانی محصلین باید باندازه باشد که بتوانند از محضر در استفاده کنند .
- ۶ - مسئولین باید فارغ التحصیل دانشگاه و یا لااقل مدتی دانشگاه دیده باشند .
- ۷ - دانشگاه محل تحصیل بانتخاب خود محصلین میباشد .

دفتر صدارت عالی تقاضا دارد حد اکثر تا ابتدای ماه مه ۱۹۵۱ داو البیان ایرانی معرفی شوند تا بتوان مقدمات کار را فراهم آورند . خواهشمند است مراتب را با لایح مقامات صالحه رسانده زود تر پاسخ اشعار فرمائید .

عبداله انتظام

وزیر امور خارجه

۱۹۹۹

۲۰/۱۲

وزیر امور خارجه

۲۰/۱۲

۵۴۲۱۱

۲۰/۱۲

۲۰/۱۲

شماره سند: ۹۷

فرستنده: نمایندگی شاهنشاهی ایران نزد شورای عالی متفقین در آلمان (اشتوتگارت)

گیرنده: وزارت امور خارجه - اداره سوّم سیاسی

موضوع: دعوت از عده‌ای از جوانان ایرانی به آلمان به منظور آشنایی با اوضاع اجتماعی و

مؤسسات فرهنگی

تاریخ: ۱۳ بهمن ۱۳۲۹ ه.ش

نمره: ۸۳۴۳



نماینده‌گی شاهنشاهی ایران
نژادشورای عالی مستقیم آلمان

شماره ۱۳۴۳

X

تاریخ ۱۳۲۹ / ۱۱ / ۱۳

۲۱۷۹
۱۹ / ۱۱ / ۲۱



وزارت امور خارجه - اداره سوم سیاسی

رسمی
۱۳۲۹

Museum International Association for Correspondence and Change, Generalpräsentanz Deutschland, Stuttgart/Germany

طی نامه ای باین نمایندگی پیشنهاد مینماید که در مقابل اعزام عده ای از جوانان تحصیل کرده - آلمانی (مهندس - معلم - دانشجو و نظایر آن) بایران بمنظور آشنائی به محیط و وضع اجتماعی و موسسات فرهنگی و غیره عده ای از جوانان ایرانی را بآلمان دعوت نماید .
شرایط پیشنهادی بقرار زیر است :

- ۱ - مدت اقامت در ایران و آلمان سه هفته خواهد بود .
 - ۲ - مخارج اقامت آلمانی ها در ایران بعهده ایرانیان است که بآلمان مسافرت خواهند نمود و نیز متقابلاً هزینه اقامت مسافران ایرانی در تمام مدت سه هفته بعهده عده ای است که بایران میروند .
 - ۳ - هزینه اقامت طرفین نزد یکی از موسسات به ودیعه گذارده خواهد شد .
 - ۴ - مسافران ایرانی در ایران و آلمانی در آلمان هر یک شخصاً ترتیب خرید بلیط هواپیما را خواهند داد ولی موسسه مزبور در نظر دارد که با یکی از کمپانی های هواپیمائی مذاکره نماید که همان - هوا پیمائیکه آلمانی هارا بایران میآورد ایرانیهارا بآلمان آورد . و البته گسیل تخفیفی در قیمت بلیط میسر گردد .
- با شرایط پیشنهادی مزبور طرفین احتیاجی به تحصیل ارز خارجی نخواهند داشت .
ضمناً رونوشت نامه موسسه فوق الذکر جهت مزید استحضار به پیوست ارسال میگردد . خواهشمند است از تصمیمی که در اینباب اتخاذ خواهند فرمود این نمایندگی را مطلع سازند .

* (۹/۱۱/۲۱)

عبداله انتظام
وزیر مختار

۵۵۵۵۵
۱۹ / ۱۱ / ۲۱

شماره سند: ۹۸

فرستنده: وزارت فرهنگ

گیرنده: وزارت دربار

موضوع: مستدعیات تئودور کرون یکی از رؤسای هیئت مدیره جامعه عمر خیّام و تحقیق در

ادبیات فارسی

تاریخ: ۱۹ بهمن ۱۳۲۹ ه.ش

نمره: ۳۹۷۸۸/۱۹۳۶۲

[حواشی]:

- اداره سوّم سیاسی ۲۹/۱۱/۲۴

- روابط فرهنگی

- سابقه

- حکیم عمر خیّام (Xayyam) نیشابوری فیلسوف، ریاضی دان، منجم و شاعر ایرانی اواخر قرن

پنجم و اوایل قرن ششم هجری قمری می باشد. وی در ترتیب رصد ملکشاهی و اصلاح تقویم

همکاری داشت. وفات وی بین سالهای ۵۰۶ و ۵۳۰ ه.ق اتفاق افتاد.

خیّام اشعاری به زبان پارسی و عربی و کتابهایی به هر دو زبان دارد. از جمله رباعیات او بسیار

مشهور است. از آثار او در ریاضی جبر و مقابله، رساله «فی شرح مااشکل من مصادرات کتاب

اقلیدس، رساله «فی الاحتیال لمعرفة مقداری الذهب والفضه فی جسم مرکب مهنما»، «لوازم

الامکنه» را می توان نام برد.



وزارت فرهنگ



وزارت دربار شاهنشاهی

آقای تنویر ورکرون (Theodor F. K. Krohn) یکی از روسای هیئت مدیره جامعه مورخین و تحقیق در ادبیات فارسی طی شرحی که باین وزارت نگاشت و توسط نمایندگان شاهنشاهی در امستوت کارت و از طریق وزارت امور خارجه بوزارت فرهنگ ارسال یافته تقاضا کرده است مستدعیات او بدو در آستان مبارک ملوکانه برسد .

اینک باتقدیم همین معروضه آقای تنویر ورکرون بدو زبان آلمانی و انگلیسی و دو برگ ترجمه فارسی آن متنی است مقرر نمائند اراده شاهانه را نسبت بمستدعیات ممالیه باین وزارت اعلام دارند تا بوسیله وزارت امور خارجه با اطلاع ذینفع برسد .

از طرف وزیر فرهنگ . ۱۰ آکتبر آل بریده

۲۰/۱۳

۲۹۷۸۸

رؤنوشته مطبوعه شماره ۱۹۱۶۲ / ۱۹۴۶ - ۲۹ / ۱۰ / ۲۷ بوزارت امور خارجه
 ۱۹ / ۱۱ / ۲۹
 ایفاد میشود .

از طرف وزیر فرهنگ . دکتر فلامحسین مصاحب

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

۲۹ / ۱۱ / ۲۸

سابقه

۵۰۹
۲۹ / ۱۱ / ۲۸

۵۹۵۹۹
۲۹ / ۱۱ / ۲۸

۱۹ / ۱۲ / ۲۸

روابط خارج

۱۵۱

۳۰ / ۳ / ۲۹



اداره
شماره
تاریخ
پیوست



عمرخیمام

جایزه مطالعات و تحقیقات ادبیات ایران

شماره ۱-۱۹ حوز ۳۱-۳-۵۰

وزارت فرهنگ و امور خارجه

جناب اجل - از آنجمله استندها در زمینه ادبیات ایران با رسم مبارک علیحضرت هما پیون محمد رضا شاه پهلوی برساند .

سال ۱۹۶۷ مصادف با نهمین وینجا همین سال تولد شاعر ایرانی و عارف جهانی عمرخیمام میباشند . مصنفات این شاعر در کشور چین اوونند راروپا و آمریکا آنطوریکه در خور حیثیت و شهرت او است تا کنون جمع آوری و منتشر نگردیده است رابطه شاعر بزرگ ایرانی حافظ و جلال الدین رومی نسبت به عمرخیمام هنوز کاملاً روشن و معلوم نگردیده هر چند که شاه اکبر در سال ۱۶۰۰ جعفر پیرا داد نمود . است باید بر هر يك از نقل حافظ يك ریاضی عمرخیمام جای داد نبود والا شرا بهای او بدون چاشنی و مزه خواهد گردید .

بنده با اولاد - ریاضیات عیام در سال ۱۹۶۵ در حالیکه نوزده سال داشتیم در شهر مونیخ آلمانس پیدا نمودم و از سال ۱۹۶۷ در اوانا بهکاری خود الا حال دو بهت نسخ ایرانی در تصنیفات مؤلفین خارجی بدست آوردم و از آنها چهار تا را که لا جهت مطالعه خود رو نوشت برداشتم همچنین تا کنون یکصد نسخه ترجمه های اروپایی و آمریکایی و ریاضیهای آن سیک را نیز بدست برداری نمودم و اینجا نسخه آنرا رونوهر کرده و با اصل آنرا بدست آورده ام علاوه بر آن چهار نسخه خطی ایرانی و نهمین برگهای مختلفه که دارای ۲۵۰۰ ریاضی میباشد جمع آوری نمودم همچنین نهمین تصنیفات پرنسور (گرسنن زن) دانمارکی و دکتر (ریس ز) آلمانی و مستر (هرون آسن) جمعا ۱۲۰۰ نمره جمع آوری کرده ام نظریه مشنی و ملانه کمخیمام و تمدن ایرانی در استقام از سال ۱۹۶۸ شروع پذیرا گرفتن زبان فارسی نموده و از کتابخانه ها مقداری کتب جهت اینکار تهیه نمودم بد بختانه تا کنون نتوانسته ام يك لغت ایرانی فرانسه با انگلیس بدست بیاورم بنا بر این نقطه با کمک پنج جلد گرامر توانستام تحصیل زبان فارسی را تعین نماید و يك لغت آلمانی و فرانسوی فارسی از عمرخیمام ترتیب بدهم .

برای آنکه بتوانم ریاضیات عمرخیمام و تصنیفات فلسفی او را جمع آوری نمودم و تا ۱۹۶۷ يك عمرخیمام



وزارت امور خارجه

۲

اداره
 شماره
 تاریخ
 پیوست

جهانی فرانسه انگلیسی آلمانی و ایرانی با کمک دولت ایران و معائنات و دستاورد و مستند را در مرخه‌ها در اروپا و آمریکا
 بهیمنام از آن جناب استعدا دارم عرضم را به پیشگاه مبارک اعلیحضرت‌ها بپوشی عرضم داشته تا با رجوع امر
 جمع‌آوری کلیه اوراق و سوابق در این خصوص و در تهران با شیراز مطبوعه نماید بنده هم ما هم باقی ماند همسر
 خود را در این راه صرف نمود و ولی این آرزوی خود را در آلمان که گرفتار حضرت لعلی است بدون کمک خارجی
 نخواهم توانست بچونم اجرا خدارم .

استعدا دارم مرا مستحضر نماید که آپا یک همراهی علمی در این خصوص با بیجا نمی‌خواهند نمود با خبر من از مستخدمین
 امتحان داده دولت بود نام و دارای د بیلم دولتی مورخه ۱۸-۷-۳۲ میباشم متاهل بوده دو اولاد دارم و معاش
 خود را با اعلا از راه مترجمی نزد فرماندهی انگلیسی در (آسنابروک) تامین مینمایم نظریا اینکه بنده خیلی صرفه‌جو
 میباشم خواهم توانست زندگی معاشی خود را از راه تعلیم زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسه در تهران با تمبراز
 بدست بیاورم من میتوانم لورا با ایران عزیزم تمام نظریا بنکم زبان فارسی و حروف و لغات عربی آشنائی دارم در یکسری
 دو ماه زبان معمولی فارسی را بخوبی خواهم آموخت و میتوانم مطالعات خود را منتهی تمام بنده میبخوام احترامات
 لایله خود را تقدیم تمام . امضا: قزوین کرون یکی از شما . هفت مد پره جامعه عمر خه‌ها و معائنات در بهات لاری .

www.KetabFarsi.com

شماره سند: ۹۹

فرستنده: دفتر فرهنگی هانور «انستیتوی آلمانی»

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: معرفی بانوبدرالزمان نادم به عنوان سرپرست دوشیزگان دانش آموز رشته قابلیت

تاریخ: ۱۹ مهر ۱۳۳۱ ه.ش

نمره: ۲۱۱/۳۱ - ب

[حاشیه]:

- آقای، مقامات دولتی این گونه دفاتر را نمی شناسند و آنها باعث زحمت فوق العاده

- بایگانی شود.

- اداره روابط فرهنگی، ۳۱/۷/۲۰

- هانور (Hannover) یکی از ایالت‌های سابق پروس بود که امروزه نیز جزو خاک آلمان می باشد.

مرکز آن شهر هانور است که در کنار رودخانه لن (Leine) واقع شده است و مرکز صنایع نساجی

و فلزکاری و مواد شیمیایی و مکانیکی است.

Cultural - Office " Hannover „
Deutsches Institut
 Studentenvermittlung, Beratungsdienst
 Auskunftsstelle, Uebersetzungsbuero
 Fremdsprachkurse (Gen. Nr. $\frac{33088}{4288142}$ Kult. Min.)
 Khiban Nadery, Paasage Schirwany
TEHERAN - IRAN

دفتر فرهنگی هانور
« انستیتوی آلمانی »

اعزام دانشجویان آلمان (از کودکان تا دانشگاه)
 محل اخذ اطلاعات - مشاوره فرهنگی - دارالترجمه
 کلاسهای آلمانی (پروانه شماره $\frac{150082}{13081/12}$ وزارت فرهنگ)
 تهران - خیابان نادری - پاساژ شیروانی

Datum : 195

No. Abt.

مورخه ۱۳۳۴ - ۸ - ۱۹

شماره ۴۱۱/۴ - ب



دانشگاه تهران
 دانشکده ادبیات و علوم انسانی
 وزارت امور خارجه
 تهران

قابل توجه دایره فرهنگی

با کمال احترام معروض میدارد چون دفتر فرهنگی هانور با اعزام دسته جمعی محصلین و محصلات آلمان مبادرت میورزد و پیشگور تمرکز کارها و ارتق و فتح امور مربوط بدانشرآموزان - همواره ارشد دانشآموزان را بسمت سرپرست و ایست باین دفتر تعبیر و بحفاظت فرهنگی آلمان معرفی مینماید و از آنجائی که اخذ تماسیهت بی از دانشآموزان به نمایندگیهای دولت شاعشاه غیر عمیق بنظر میرسد و از طرف دیگر مشاعنه شده که هنگام مراجعهارشد دانشآموزان ارائه معرفی نامه لزوم پیدا کرده است از اینرو اطلاعها بانوبد الزمان نام -
 مقیم هامبورگ
 Madame Jenny L. a d é m, Frauenklinik Finkenau
 Altona 21, Finkenau 25, Germany
 را بسمت سرپرست رسمی دوشیزگان دانشآموز رشته فایلیک معرفی مینماید و خواهشمند است مراتب را با اطلاع سر کنسولترهای شاهنشاهی در آلمان غربی رسانیده و رونوشت دستورات صادره را باین دفتر ارسال دارند - ضمنا دانشآموزان رشته مادی و ایست باین دفتر ۳۷ نفرند بقدار زیر: ۱۲ نفر در هامبورگ ۱۶ نفر در هانور ۹ نفر در دانشگاه مانیس - و هیدلبرگ -

موفق را منتهم نموده احترامات غافله را تقدیم مبدارت -

دبیر خانه دفتر فرهنگی هانور - تهران

اداره دولتی
 تهران
 ۱۳۳۴ / ۷ / ۲۰

دفتر فرهنگی هانور
 تهران - خیابان نادری - پاساژ شیروانی

۳۷۰۵۹
 ۱۳۳۴ / ۷ / ۲۰

شماره سند: ۱۰۰

فرستنده: وزارت فرهنگ

گیرنده: وزارت امور خارجه

موضوع: تأسیس انجمن فرهنگی از طرف آلمان در تهران

تاریخ: ۳۱ فروردین ۱۳۳۳ ه.ش

نمره: ۳۷۷۴/۲۷۱۹

[حاشیه]:

- رونوشت نامه وزارت فرهنگ که سابقاً به وزارت امور خارجه رسیده و در دفتر اندیکاتور اداره روابط فرهنگی به ثبت رسیده است.